

9 (1970) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 67

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Japan tot het
vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen
naar het inkomen, met Protocol en Brieven;
's-Gravenhage, 3 maart 1970*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Japan tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Japan,

De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de landen of van beide landen.

Artikel 2

1. De belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken zijn:

(a) Voor Japan:

- (i) de inkomstenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting; en
- (iii) de belastingen die plaatselijk van inwoners naar het inkomen worden geheven;
(hierna te noemen: „Japanse belasting”);

(b) voor Nederland:

- (i) de inkomstenbelasting;
- (ii) de loonbelasting;
- (iii) de vennootschapsbelasting; en
- (iv) de dividendbelasting;
(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”).

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle andere belastingen waarvan het karakter in wezen gelijksoortig is aan dat van die welke in het voorgaande lid zijn genoemd en die na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst zijn ingevoerd door elk van de landen of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the countries.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In Japan:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the local inhabitant taxes

(hereinafter referred to as "Japanese tax").

(b) In the Netherlands:

- (i) the income tax;
- (ii) the wages tax;
- (iii) the company tax; and
- (iv) the dividend tax

(hereinafter referred to as "Netherlands tax").

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a character substantially similar to those referred to in the preceding paragraph and introduced by either country or by a political subdivision or a local authority thereof after the date of signature of this Convention.

Artikel 3

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:
 - (a) betekent de uitdrukking „Japan”, wanneer deze in aardrijkskundige zin wordt gebezigd, het gehele gebied waarin de Japanse belastingwetgeving van kracht is;
 - (b) betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen;
 - (c) betekenen de uitdrukkingen „een land” en „het andere land” Japan of Nederland, al naar het zinsverband vereist;
 - (d) betekent de uitdrukking „belasting” Japanse belasting of Nederlandse belasting, al naar het zinsverband vereist;
 - (e) betekent de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon of een lichaam;
 - (f) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
 - (g) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een land” en „onderneming van het andere land” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een land en een onderneming gedreven door een inwoner van het andere land;
 - (h) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” met betrekking tot een land de Minister van Financiën van dat land of zijn bevoegde vertegenwoordiger.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst in een land heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke in deze Overeenkomst niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van dat land met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een land” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van dat land, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van zetel of hoofdkantoor, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, maar de uitdrukking omvat niet een persoon die in dat land slechts dan aan belasting is onderworpen, indien hij inkomen uit bronnen in dat land verkrijgt.

2. Indien een persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide landen is, stellen de bevoegde autoriteiten in onderlinge overeenstemming vast van welk land die persoon voor de toepassing van deze Overeenkomst geacht wordt inwoner te zijn.

Article 3

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;
 - (b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe;
 - (c) the terms "a country" and "the other country" mean Japan or the Netherlands, as the context requires;
 - (d) the term "tax" means Japanese tax or Netherlands tax, as the context requires;
 - (e) the term "person" means an individual or a company;
 - (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the terms "enterprise of a country" and "enterprise of the other country" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a country and an enterprise carried on by a resident of the other country;
 - (h) the term "competent authority" in relation to a country means the Minister of Finance of that country or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention in a country any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that country relating to the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a country" means any person who, under the laws of that country, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature but the term does not include any person who is liable to tax in that country only if he derives income from sources therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person is a resident of both countries, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the country of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Artikel 5

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- (g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:

- (a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- (b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- (c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- (d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- (e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een onderneming van een land wordt geacht een vaste inrichting in het andere land te bezitten, indien zij in dat andere land gedurende langer dan twaalf maanden werkzaamheden van toezicht houdende aard verricht in verband met de uitvoering van een bouwwerk of constructie- of montagewerkzaamheden die in dat andere land worden uitgevoerd.

5. Een persoon die in een land voor een onderneming van het andere land werkzaam is – niet zijnde een onafhankelijke vertegen-

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a country shall be deemed to have a permanent establishment in the other country if it carries on supervisory activities in that other country for more than twelve months in connection with a building site or construction or assembly project which is being undertaken in that other country.

5. A person acting in a country on behalf of an enterprise of the other country – other than an agent of an independent status to whom

woordiger in de zin van het zesde lid – wordt als een in het eerstbedoelde land aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien

- (a) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in het eerstbedoeld land gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming; of
- (b) hij in het eerstbedoelde land een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming, ingevolge een tevoren door de onderneming gesloten contract waarin hetzij de af te leveren hoeveelheid, hetzij de datum en plaats van aflevering niet zijn aangegeven.

6. Een onderneming van een land wordt niet geacht een vaste inrichting in het andere land te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een land, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van het andere land of dat in dat andere land zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

Artikel 6

Indien op grond van een bepaling van deze Overeenkomst in een land vermindering van belasting over bepaalde inkomsten moet worden verleend en ingevolge de in het andere land geldende wetgeving een natuurlijke persoon ter zake van die inkomsten niet voor het volle bedrag aan belasting is onderworpen, doch slechts voor zover die inkomsten naar dat andere land zijn overgemaakt of aldaar zijn ontvangen, vindt de vermindering die het eerstbedoelde land ingevolge deze Overeenkomst moet verlenen, slechts toepassing op het gedeelte van de inkomsten dat naar het andere land is overgemaakt of aldaar is ontvangen.

Artikel 7

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in het land waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van het land waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de

paragraph 6 applies – shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned country if

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned country, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
- (b) he maintains in that first-mentioned country a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise, consecutive to a contract previously concluded by the enterprise without specifying either the quantity to be delivered, or the date and the place of delivery.

6. An enterprise of a country shall not be deemed to have a permanent establishment in the other country merely because it carries on business in that other country through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a country controls or is controlled by a company which is a resident of the other country, or which carries on business in that other country (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Where under any provision of this Convention income is relieved from tax in a country and, under the laws in force in the other country, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other country and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned country shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other country.

Article 7

1. Income from immovable property may be taxed in the country in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the laws of the country in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting im-

bepalingen van het privaatrecht betreffende onroerende goederen van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 8

1. De voordelen van een onderneming van een land zijn slechts in dat land belastbaar, tenzij de onderneming in het andere land haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in het andere land worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een land in het andere land haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de landen aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten – daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten – die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in het land waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een land gebruikelijk was de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid dat land niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

movable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 8

1. The profits of an enterprise of a country shall be taxable only in that country unless the enterprise carries on business in the other country through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other country but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a country carries on business in the other country through a permanent establishment situated therein, there shall in each country be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the country in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a country to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that country from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 9

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een land zijn slechts in dat land belastbaar.

2. Met betrekking tot de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een land is die onderneming, indien het een Nederlandse onderneming betreft, ook vrijgesteld van de ondernemingsbelasting in Japan en, indien het een Japanse onderneming betreft, ook vrijgesteld van elke belasting die gelijksoortig is aan de ondernemingsbelasting in Japan en in de toekomst in Nederland mocht worden geheven.

3. Deze Overeenkomst mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij inbreuk maakt op de bij notawisseling van 26 januari 1933 tussen Nederland en Japan tot stand gekomen regeling tot wederzijdse vrijstelling van belasting op inkomsten en winsten voortvloeiende uit het internationale zeescheepvaartbedrijf.

Artikel 10

Indien:

- (a) een onderneming van een land onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van het andere land, of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een land en een onderneming van het andere land,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar ten gevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 9

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a country shall be taxable only in that country.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a country, that enterprise, if an enterprise of the Netherlands, shall also be exempt from the enterprise tax in Japan and, if an enterprise of Japan, shall also be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in the Netherlands.

3. This Convention shall not be construed to affect the arrangement between the Netherlands and Japan providing for relief from double taxation on shipping profits effected by the exchange of notes dated January 26, 1933.

Article 10

Where

- (a) an enterprise of a country participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other country, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a country and an enterprise of the other country, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Artikel 11

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een land aan een inwoner van het andere land, mogen in dat andere land worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in het land waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van dat land worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 per cent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid

(a) mag de Japanse belasting op dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Japan aan een lichaam dat inwoner is van Nederland, 10 per cent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden, indien het lichaam dat de dividenden geniet gedurende de aan de datum van betaalbaarstelling van de dividenden voorafgaande periode van zes maanden 25 of meer per cent bezit van de stemgerechtigde aandelen van het lichaam dat de dividenden betaalt;

(b) mag de Nederlandse belasting op dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een lichaam dat inwoner is van Japan, 5 per cent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden, indien het lichaam dat de dividenden geniet gedurende de aan de datum van betaalbaarstelling van de dividenden voorafgaande periode van zes maanden 25 of meer per cent bezit van de stemgerechtigde aandelen van het lichaam dat de dividenden betaalt.

4. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvoordelingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van het land waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genietster van de dividenden, die inwoner is van een land, in het andere land waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een land, voordelen of inkomsten verkrijgt uit het andere land, mag dat andere land geen

Article 11

1. Dividends paid by a company which is a resident of a country to a resident of the other country may be taxed in the other country.
2. However, such dividends may be taxed in the country of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that country, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - (a) Japanese tax on dividends paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the Netherlands shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends, if the company receiving such dividends owns, during the period of six months immediately preceding the date when the dividends become payable, 25 per cent or more of the voting shares of the company paying such dividends;
 - (b) Netherlands tax on dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of Japan shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends, if the company receiving such dividends owns, during the period of six months immediately preceding the date when the dividends become payable, 25 per cent or more of the voting shares of the company paying such dividends.
4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the country of which the company making the distribution is a resident.
6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a country, has in the other country, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.
7. Where a company which is a resident of a country derives profits or income from the other country, that other country may

belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van dat andere land, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit dat andere land afkomstig zijn.

Artikel 12

1. Interest afkomstig uit een land en betaald aan een inwoner van het andere land, mag in dat andere land worden belast.

2. Deze interest mag echter in het land waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van dat land worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 10 percent van het bruto-bedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid mag het land waaruit de interest afkomstig is, geen belasting heffen op interest die wordt betaald aan de Regering of de Centrale Bank van het andere land of aan een financiële instelling die volledig eigendom is van dat andere land.

4. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van het land waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

5. De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een land, in het andere land waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een land afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door dat land zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van dat land. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, ongeacht of hij inwoner van een land is of niet, in een land een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit het land waar de vaste inrichting is gelegen.

7. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest in aanmerking nemende de schuld-

not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other country, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other country.

Article 12

1. Interest arising in a country and paid to a resident of the other country may be taxed in that other country.

2. However, such interest may be taxed in the country in which it arises, and according to the laws of that country, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the country in which interest arises shall not levy a tax on the interest paid to the Government or the Central Bank of the other country or to any financial institution fully owned by that other country.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the country in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a country, has in the other country in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a country when the payer is that country itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that country. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a country or not, has in a country a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the country in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for

vordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betaalde bedragen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de landen, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

1. Royalty's afkomstig uit een land en betaald aan een inwoner van het andere land, mogen in dat andere land worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter in het land waaruit ze afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van dat land worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 10 percent van het bruto-bedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. De uitdrukking „royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap – daaronder begrepen films –, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een land, in het andere land waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een land afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door dat land zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van dat land. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner van een land is of niet, in een land een vaste inrichting heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit het land waar de vaste inrichting is gelegen.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, in aanmerking nemende het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de

which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each country, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Royalties arising in a country and paid to a resident of the other country may be taxed in that other country.

2. However, such royalties may be taxed in the country in which they arise, and according to the laws of that country, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a country, has in the other country in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a country when the payer is that country itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that country. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a country or not, has in a country a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the country in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence

schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de landen, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 14

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 7, tweede lid, mogen worden belast in het land waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van zaken (andere dan onroerende goederen) deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een land in het andere land heeft, of van zaken (andere dan onroerende goederen) behorende tot een vast middelpunt dat een inwoner van een land in het andere land tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep – daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of tezamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt – mogen in dat andere land worden belast.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, zijn voordelen verkregen door een inwoner van een land uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en van zaken (andere dan onroerende goederen) die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts in dat land belastbaar.

4. Voordelen verkregen door een inwoner van een land uit de vervreemding van alle andere zaken dan die waarop de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel van toepassing zijn, zijn slechts in dat land belastbaar.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van een land overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van dat land, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van het andere land en in de vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen te eniger tijd inwoner van het eerstbedoelde land is geweest.

Artikel 15

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een land in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in dat land belastbaar, tenzij hij in het andere land voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk

of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each country, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 7, may be taxed in the country in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property (other than immovable property) forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a country has in the other country or of any property (other than immovable property) pertaining to a fixed base available to a resident of a country in the other country for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other country.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by a resident of a country from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and any property (other than immovable property) pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that country.

4. Gains derived by a resident of a country from the alienation of any property other than those to which the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article apply shall be taxable only in that country.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a country to levy according to its own laws a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that country, derived by an individual who is a resident of the other country and has been a resident of the first-mentioned country at any time during the five years immediately preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 15

1. Income derived by a resident of a country in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that country unless he has a fixed base regularly available to him in the other country for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income

een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in het andere land worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” sluit in het bijzonder in zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 16

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20 en 21 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een land ter zake van een dienstbetrekking slechts in dat land belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in het andere land wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in dat andere land worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een land ter zake van een in het andere land uitgeoefende dienstbetrekking slechts in het eerstbedoelde land belastbaar, indien:

- (a) de genietter in dat andere land verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- (b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van dat land is, en
- (c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in dat andere land heeft.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid mag de beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd door een onderneming van een land, in dat land worden belast.

Artikel 17

Beloningen verkregen door een inwoner van een land in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van toezicht van een lichaam dat inwoner van het andere land is, mogen in dat andere land worden belast.

Artikel 18

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door

may be taxed in that other country but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a country in respect of an employment shall be taxable only in that country unless the employment is exercised in the other country. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other country.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a country in respect of an employment exercised in the other country shall be taxable only in the first-mentioned country, if

- (a) the recipient is present in that other country for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other country, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other country.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or an aircraft operated in international traffic by an enterprise of a country may be taxed in that country.

Article 17

Remuneration derived by a resident of a country in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other country may be taxed in that other country.

Article 18

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their

sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in het land waarin deze werkzaamheden worden verricht.

2. Niettegenstaande enige bepalingen in deze Overeenkomst mogen, indien de diensten van een beroepsartiest of een sportbeoefenaar als bedoeld in het eerste lid in een land worden verschaft door een onderneming van het andere land, de door die onderneming uit het verschaffen van die diensten verkregen voordelen in het eerstbedoelde land worden belast, indien de beroepsartiest of de sportbeoefenaar die de diensten verleent die onderneming onmiddellijk of middellijk beheerst.

Artikel 19

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, eerste en tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een land ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in dat land belastbaar.

Artikel 20

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen betaald door, of uit fondsen waarin in de hoedanigheid van werkgever is bijgedragen door, Japan of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan Japan of aan een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in Japan worden belast. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 24, tweede lid, zijn zodanige beloningen vrijgesteld van Nederlandse belasting.

2. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, Nederland of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan Nederland of aan een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in Nederland worden belast. Zodanige beloningen zijn vrijgesteld van Japanse belasting als de genietter de Nederlandse nationaliteit bezit.

3. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de landen of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 21

Een professor of leraar die een land tijdelijk bezoekt gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar met het doel onderwijs te geven aan een universiteit, hogeschool, school of andere inrichting van onderwijs en die inwoner is, of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek

personal activities as such may be taxed in the country in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding anything contained in this Convention, where the services of a public entertainer or an athlete mentioned in paragraph 1 are provided in a country by an enterprise of the other country, the profits derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned country if the public entertainer or the athlete performing the services controls, directly or indirectly, such enterprise.

Article 19

Subject to the provisions of the paragraphs 1 and 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a country in consideration of past employment shall be taxable only in that country.

Article 20

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions, in the capacity as an employer, are made by, Japan or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Japan or a local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in Japan. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 24, such remuneration shall be exempt from Netherlands tax.

2. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, the Netherlands, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Netherlands, a political subdivision or a local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in the Netherlands. Such remuneration shall be exempt from Japanese tax if the recipient is a national of the Netherlands.

3. The provisions of this Article shall not apply to remuneration, including pensions paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either country or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

A professor or teacher who makes a temporary visit to a country for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other

was, van het andere land, is vrijgesteld van belasting van het eerstbedoelde land ter zake van beloningen voor dat onderwijs.

Artikel 22

Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in een land verblijft en die inwoner is, of onmiddellijk voortgaande aan zijn verblijf was, van het andere land, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn vrijgesteld van belasting van het eerstbedoelde land, mits deze betalingen aan hem worden gedaan van buiten dat eerstbedoelde land.

Artikel 23

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een land, die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in dat land belastbaar.

Artikel 24

1. Indien een inwoner van Japan inkomen uit Nederland verkrijgt en dat inkomen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in beide landen mag worden belast, mag het bedrag van de over dat inkomen verschuldigde Nederlandse belasting worden verrekend met de belasting die Japan van die inwoner heft. Het bedrag van de verrekening overschrijdt echter niet dat deel van de Japanse belasting dat aan dat inkomen kan worden toegerekend. Deze verrekening wordt toegepast overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van Japan die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in een ander land dan Japan verschuldigd is, met Japanse belasting.

2. (a) Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Japan mogen worden belast.
- (b) Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig de bepaling van letter (a) van dit lid berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van het inkomen dat in de in de bepaling van letter (a) van dit lid bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de bepalingen van de artikelen 7, 8, 14, eerste en tweede lid, 15, 16, eerste en derde lid, 17, 18 en 20, eerste lid, van deze Overeenkomst in Japan mag wor-

country shall be exempt from tax of the first-mentioned country in respect of remuneration for such teaching.

Article 22

Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a country solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other country, shall be exempt from tax of the first-mentioned country, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned country.

Article 23

Items of income of a resident of a country which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that country.

Article 24

1. Where a resident of Japan derives income from the Netherlands and that income may be taxed in both countries in accordance with the provisions of this Convention, the amount of the Netherlands tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income. The mode of application of giving this credit shall be determined in accordance with the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan.

2. (a) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such tax is imposed the items of income, which according to the provisions of this Convention may be taxed in Japan.
- (b) Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation, the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the provisions of sub-paragraph (a) equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income which is included in the basis meant in the provisions of sub-paragraph (a) and which may be taxed in Japan according to the provisions of Articles 7 and 8, paragraphs 1 and 2 of Article 14, Article 15, paragraphs 1 and 3 of Article 16, Articles 17 and 18, and paragraph 1 of Article

den belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen dat de in de bepaling van letter (a) van dit lid bedoelde grondslag vormt.

- (c) Nederland verleent voorts een vermindering op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die in de in de bepaling van letter (a) van dit lid bedoelde grondslag zijn begrepen en die volgens de bepalingen van de artikelen 11, tweede lid, 12, tweede lid, 13, tweede lid en 14, vijfde lid, in Japan mogen worden belast. Het bedrag van deze vermindering is gelijk aan het bedrag van de Japanse belasting. De vermindering overschrijdt echter niet dat deel van de Nederlandse belasting, zoals deze berekend is vóór het verlenen van de vermindering, dat aan bedoelde bestanddelen van het inkomen kan worden toegerekend.

Artikel 25

1. Onderdanen van een land worden in het andere land niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van dat andere land onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking „onderdanen” betekent:

- (a) met betrekking tot Japan: alle natuurlijke personen die de Japanse nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen die naar Japans recht zijn opgericht of ingesteld, alsmede alle organisaties zonder rechtspersoonlijkheid die voor de toepassing van de Japanse belasting worden behandeld als rechtspersonen die naar Japans recht zijn opgericht of ingesteld;
- (b) met betrekking tot Nederland: alle natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in Nederland van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een land in het andere land heeft, is in dat andere land niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van dat andere land die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een land verplicht aan inwoners van het andere land bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoeld land aan zijn eigen inwoners verleent.

20 of this Convention bears to the total income which forms the basis meant in the provisions of sub-paragraph (a).

- (c) Further the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for such items of income, as are included in the basis meant in the provisions of sub-paragraph (a) and as may be taxed in Japan according to the provisions of paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 2 of Article 13, and paragraph 5 of Article 14. The amount of this deduction shall be equal to the amount of the Japanese tax. The deduction shall not, however, exceed that part of the Netherlands tax as computed before the deduction is given which is appropriate to the said items of income.

Article 25

1. The nationals of a country shall not be subjected in the other country to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other country in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (a) in respect of Japan: all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organized under the laws of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organized under the laws of Japan;
- (b) in respect of the Netherlands: all individuals possessing the nationality of the Netherlands and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in the Netherlands.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a country has in the other country shall not be less favourably levied in that other country than the taxation levied on enterprises of that other country carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a country to grant to residents of the other country any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Ondernemingen van een land, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van het andere land, worden in het eerstbedoelde land niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van dat eerstbedoelde land zijn of kunnen worden onderworpen.

5. In dit artikel ziet de uitdrukking „belastingheffing” op belastingen van elke soort en benaming.

6. De toepassing van de bepalingen van dit artikel wordt niet beperkt door de bepaling van artikel 1.

Artikel 26

1. Indien een inwoner van een land van oordeel is dat de door een land of door beide landen genomen maatregelen voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de wetgeving van de landen voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van het land waarvan hij inwoner is.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van het andere land te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de landen trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in deze Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

Artikel 27

1. De bevoegde autoriteit van een land kan, in overeenstemming met het gebruik van dat land, uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

2. De bevoegde autoriteiten van de landen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst.

4. Enterprises of a country, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other country, shall not be subjected in the first-mentioned country to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned country are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

6. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 26

1. Where a resident of a country considers that the actions taken in one or both countries result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of the countries, present his case to the competent authority of the country of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other country, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the countries shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

Article 27

1. The competent authority of a country, in accordance with the practices of that country, may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

2. The competent authorities of the countries may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Artikel 28

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 29

Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot Suriname en/of de Nederlandse Antillen. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Japan bij diplomatieke notawisseling of op andere wijze, in overeenstemming met hun grondwettelijke bepalingen.

Tenzij door de beide Regeringen anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van deze Overeenkomst op de voet van artikel 31 niet automatisch de toepasselijkheid van deze Overeenkomst op Suriname en/of de Nederlandse Antillen waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

Artikel 30

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Tokio worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en vindt toepassing met betrekking tot voordelen en inkomsten verkregen in de belastingjaren die aanvangen op of na de eerste januari van het kalenderjaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 31

Elk van beide landen kan deze Overeenkomst, nadat een periode van vijf jaar sedert de datum van haar inwerkingtreding is verstreken, beëindigen door langs diplomatieke weg aan het andere land een schriftelijke kennisgeving van beëindiging te zenden. Een zodanige kennisgeving kan slechts worden gedaan op of vóór de dertigste juni van een kalenderjaar en in dat geval houdt deze Overeenkomst op van toepassing te zijn met betrekking tot voordelen en inkomsten die verkregen zijn in de belastingjaren die aanvangen op of na de eerste januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Article 28

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to Surinam and/or the Netherlands Antilles. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

Unless otherwise agreed by the two Governments, the termination of this Convention under Article 31 shall not automatically terminate the application of this Convention to Surinam and/or the Netherlands Antilles to which it has been extended under this Article.

Article 30

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall have effect in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 31

Either country may terminate this Convention after a period of five years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other country, through diplomatic channels, written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year, and, in such event, this Convention shall cease to be effective in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 3 maart 1970 in zes exemplaren, waarvan twee in de Nederlandse, twee in de Japanse en twee in de Engelse taal. De Nederlandse en de Japanse tekst zijn gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse tekst en de Japanse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van Japan:

(w.g.) MASATO FUJISAKI

DONE at The Hague, on March 3, 1970 in six originals, two each in the Netherlands, Japanese and English languages. The Netherlands and Japanese texts are equally authentic and, in case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Japanese texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) J. LUNS

For the Government of Japan:

(sd.) MASATO FUJISAKI

Protocol

Bij de ondertekening van de tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Japan gesloten Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen, die een integrerend deel van die Overeenkomst vormen:

1. Onder voorbehoud van het standpunt van de Regering van Japan met betrekking tot de positie van het continentale plat ingevolge internationaal recht, is het wel te verstaan dat belastingheffing door Nederland over voordelen of inkomsten die door een inwoner van Japan zijn verkregen uit of in verband met de exploratie en exploitatie van minerale rijkdommen in de ondergrond van de onderzeese gebieden van het continentale plat gelegen onder de Noordzee en grenzend aan Nederland, niet in strijd is met de Overeenkomst; belastingheffing over zodanige voordelen en inkomsten is onderworpen aan de in de Overeenkomst neergelegde regels.

2. Met betrekking tot de artikelen 13 en 14 van de Overeenkomst is het wel te verstaan dat ten aanzien van de vraag of een betaling op de voet van artikel 13 of van artikel 14 dient te worden behandeld, artikel 14 slechts betrekking heeft op voordelen uit een werkelijke vervreemding van een octrooi of een soortgelijke zaak zonder dat de vervreemder nog enig recht op die zaak behoudt.

3. Met betrekking tot artikel 24, tweede lid, van de Overeenkomst is het wel te verstaan, dat wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de in dat lid bedoelde grondslag is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 3 maart 1970 in zes exemplaren, waarvan twee in de Nederlandse, twee in de Japanse en twee in de Engelse taal. De Nederlandse en de Japanse tekst zijn gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse tekst en de Japanse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van Japan:

(w.g.) MASATO FUJISAKI

Protocol

At the signing of the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

1. Without prejudice to the position of the Government of Japan concerning the status under international law of the continental shelf, it is understood that the taxation by the Netherlands on income derived by a resident of Japan from or in connection with the exploration for and exploitation of subsoil mineral resources in the submarine areas of the continental shelf under the North Sea and adjacent to the Netherlands is not in contravention of the Convention; taxation on such income would be subject to the rules contained in the Convention.

2. With reference to Articles 13 and 14 of the Convention, it is understood that, in respect of the question whether a payment is to be treated according to Article 13 or according to Article 14, Article 14 applies only to the gains from a genuine alienation of a patent or similar property without leaving the alienator any right on that property.

3. With reference to paragraph 2 of Article 24 of the Convention, it is understood that, in so far as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis mentioned in that paragraph is the gross income or profits in terms of the Netherlands income tax law or company tax law, respectively.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at The Hague, on March 3, 1970 in six originals, two each in the Netherlands, Japanese and English languages. The Netherlands and Japanese texts are equally authentic and in case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Japanese texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) J. LUNS

For the Government of Japan:

(sd.) MASATO FUJISAKI

所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのオランダ王国政府と日本国政府との間の条約

オランダ王国政府及び日本国政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避するための条約を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

この条約は、一方又は双方の国の居住者である者に適用する。

第二条

1 この条約の対象である租税は、次のものとする。

(a) 日本国においては、

(1) 所得税

(ii) 法人税

(iii) 住民税

(以下「日本国の租税」という。)

(b) オランダにおいては、

(1) 所得税

(ii) 賃金税

(iii) 法人税

(iv) 配当税

(以下「オランダの租税」という。)

2 この条約は、1に掲げる租税と実質的に類似の性質を有する租税で、この条約の署名の日の後にいずれか一方の国又はその地方政府若しくは地方公共団体によつて設けられるものについても、また、適用する。

第三条

1 この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除く
ほか、

- (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (b) 「オランダ」とは、オランダ王国のうちヨーロッパに位置する部分をいう。

(c) 「一方の国」及び「他方の国」とは、文脈により、日本国又はオランダをいう。

(d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はオランダの租税をいう。

(e) 「者」とは、個人又は法人をいう。

(f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

(g) 「一方の国の企業」及び「他方の国の企業」とは、それぞれ一方の国の居住者が営む企業及び他方の国の居住者が営む企業をいう。

(h) 一方の国について「権限のある当局」とは、その国の大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

2 一方の国においてこの条約を適用する場合には、この条約

において特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約が適用される租税に関するその国の法令上有する意義を有するものとする。

第四条

1 この条約の適用上、「一方の国の居住者」とは、当該一方の国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所所在地、管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の国において課税を受けるべきものとされる者をいう。ただし、この用語には、当該一方の国における源泉から所得を取得する場合に限り当該一方の国において課税される者を含まない。

2 1の規定によつて双方の国の居住者となる者については、権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者であるとみなされる国を決定する。

第五條

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なつてゐるものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 管理所
- (b) 支店
- (c) 事務所

- 3 「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。
- (a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。
 - (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
 - (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら他の企業による加工のため、保有すること。
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所
- (g) 建築工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの

(d) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

4

一方の国の企業は、他方の国における建築工事現場又は他方の国で行なわれている建設若しくは組立ての工事に関連して、十二箇月をこえる期間、当該他方の国において監督活動を行なう場合には、当該他方の国に恒久的施設を有するものとされる。

5

一方の国において他方の国の企業に代わつて行動する者（6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）は、

次のいずれかの場合には、当該一方の国における恒久的施設とされる。

(a) その者が、当該一方の国において当該企業の名で契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られるときは、この限りでない。

(b) その者が、当該企業によりあらかじめ締結された契約であつて引き渡すべき数量又は引渡しの日及び場所を確定していないものに従つて行なわれる注文に当該企業に代わつて通常応ずるため、当該企業に属する物品又は商品の在庫を当該一方の国に保有する場合

6 一方の国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうも

のを通じて他方の国において事業活動を行なつていているという理由のみでは、当該他方の国に恒久的施設を有するものとされることはない。

7 一方の国の居住者である法人が、他方の国の居住者である法人若しくは他方の国において恒久的施設を通じ若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

第六条

この条約に基づき所得について一方の国において租税が減免される場合において、他方の国において施行されている法令に

より、個人が、その所得の全額についてではなくその所得のうち当該他方の国に送金され又は当該他方の国において受領した部分につき租税を課されることとされているときは、この条約に基づき当該一方の国において認められる租税の減免は、その所得のうち当該他方の国に送金され又は当該他方の国において受領した部分についてのみ適用する。

第七条

1 不動産から生ずる所得に対しては、当該不動産が存在する国において租税を課することができる。

2 「不動産」の定義は、当該財産が存在する国の法令によるものとす。不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属

する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかどうかを問わない。）を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

49

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他すべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び自由職業を行なうために使用される不動産から生ずる所得についても、また、適用する。

第八条

1 一方の国の企業の利得に対しては、その企業が他方の国にある恒久的施設を通じて当該他方の国において事業を行なわない限り、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。一方の国の企業が他方の国にある恒久的施設を通じて当該他方の国において事業を行なう場合には、その企業の利得に対し、当該恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の国において租税を課することができる。

2 一方の国の企業が他方の国にある恒久的施設を通じて当該他方の国において事業を行なう場合には、それぞれの国において、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であ

るとすれば、当該恒久的施設が取得するとみられる利得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含む費用で、その恒久的施設のために生じたものは、その恒久的施設が存在する国において生じたか又は他の場所で生じたかを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の国において行なわれている場合には、その国が租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条に

規定する原則に適合するようなものでなければならぬ。

5 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由があるときは、この限りでない。

7 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、これらの条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

1 一方の国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。

2 一方の国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき、オランダの企業である場合には日本国における事業税、日本国の企業である場合には日本国における事業税に類似する租税でオランダにおいて今後課されることがあるものをも免除される。

3 この条約は、千九百三十三年一月二十六日付けの公文の交換によつて効力を生じた海運業からの利得に対する二重課税の回避に関するオランダと日本国との間の取極に影響を及ぼすものと解してはならない。

第十條

(a) 一方の国の企業が他方の国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の者が一方の国の企業及び他方の国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、双方の企業の間、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、その条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、その条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第十一條

1 一方の国の居住者である法人が他方の国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の国において租税を課することができる。

2 1の配当に対しては、当該配当を支払つた法人が居住者である国において、その国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の金額の十五パーセントをこえないものとする。

3 2の規定にかかわらず、

(a) 日本国の居住者である法人がオランダの居住者である法人に支払う配当に対する日本国の租税の額は、当該配当を

受け取る法人が、当該配当が支払われることとなる日に先だつ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の二十五パーセント以上を所有する場合には、当該配当の金額の十パーセントをこえないものとする。

(b) オランダの居住者である法人が日本国の居住者である法人に支払う配当に対するオランダの租税の額は、当該配当を受け取る法人が、当該配当が支払われることとなる日に先だつ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の二十五パーセント以上を所有する場合には、当該配当の金額の五パーセントをこえないものとする。

4 2及び3の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

5 この条において「配当」とは、株式、受益株式、発起人株

式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行なう法人が居住者である国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

57

6 1から3までの規定は、一方の国の居住者である配当の受領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の国にその配当の支払の基因となつた株式又は持分と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

7 一方の国の居住者である法人が他方の国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の国は、その法人が当該他方の国の居住者でない者に支払う配当及びその法人の留保所得については、これらの全部又は一部が当該他方の国において

生じた利得又は所得から成るときも、当該配当に対していかなる租税をも課することができず、また、当該留保所得に対して留保所得税を課することができない。

第十二条

1 一方の国において生じ、他方の国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の国において租税を課することができる。

2 1の利子に対しては、当該利子が生じた国において、その国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。

67
3 2の規定にかかわらず、一方の国において生ずる利子で他

方の国の政府若しくは中央銀行又は当該他方の国が所有する金融機関に支払われるものに対しては、当該一方の国は、租税を課してはならない。

4 この条において「利子」とは、公債、債券又は社債（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得及びその他の所得でその生じた国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。

5 1及び2の規定は、一方の国の居住者である利子の受領者が、その利子が生じた他方の国に、その利子を生じた債権と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

6 利子は、その支払者が一方の国又はその地方政府、地方公

共団体若しくは居住者である場合には、その国において生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の国に恒久的施設を有する場合において、その利子を支払う基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する国において生じたものとされる。

7

支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみに適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過

分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、それぞれの国の法令に従つて租税を課することができる。

第十三条

1 一方の国において生じ、他方の国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の国において租税を課することができる。

2 1の使用料に対しては、当該使用料が生じた国において、その国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

3 この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは

学術上の著作物（映画フィルムを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

4

1及び2の規定は、一方の国の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の国に、その使用料が生じた権利又は財産と実質的に関連する恒久的施設を有する場合に、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

5

使用料は、その支払者が一方の国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その国において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の国の居

住者であるかどうかを問わない。○が一方の国に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する国において生じたものとされる。

6

支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうゑ、それぞれの国の法令に従つて租税を課する

ことができる。

第十四条

1 第七条2に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該不動産が存在する国において租税を課することができる。

2 一方の国の企業が他方の国に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く。）又は一方の国の居住者が自由職業を行なうため他方の国において使用することができる固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を

含む。に対しては、当該他方の国において租税を課することができる。

3 2の規定にかかわらず、一方の国の居住者が国際運輸に運用する船舶及び航空機並びにこれらの船舶及び航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。

4 一方の国の居住者が1及び2の規定の適用される財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。

5 4の規定は、資本の全部又は一部が株式の形式をとつてい一方の国の居住者である法人の株式又は受益株式の譲渡から生ずる収益で、現に他方の国の居住者であり、かつ、当該

株式又は受益株式の譲渡に先だつ五年の間のいずれかの時点において当該一方の国の居住者であつた個人が取得するものに対し当該一方の国が自国の法令に従つて租税を課する権利に影響を及ぼすものではない。

第十五条

1 一方の国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得に対しては、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の国に有しない限り、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる

部分についてのみ、当該他方の国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十六条

1 第十七条、第十九条、第二十条及び第二十一条の規定が適用される場合を除くほか、一方の国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の国において行なわれない限り、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の国

において行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の国の居住者が他方の国において行なう勤務に関して取得する報酬に対しては、次のことを条件として、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。

(a) その報酬の受領者がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の国に滞在し、

(b) その報酬が当該他方の国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、

(c) その報酬が当該他方の国に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されないこと。

67 3 1及び2の規定にかかわらず、一方の国の企業が国際運輸

に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その国において租税を課することができる。

第十七条

69
一方の国の居住者が他方の国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の国において租税を課することができる。

第十八条

1 第十五条及び第十六条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び

第二十条 1 及び 2 の規定が適用される場合を除くほか、一方

運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得に対しては、その活動が行なわれる国において租税を課することができる。

2 この条約のいかなる規定にもかかわらず、1 の芸能人又は運動家の役務が一方の国において他方の国の企業により提供される場合において、その役務を行なう芸能人又は運動家が直接又は間接に当該企業を支配しているときは、その役務の提供により当該企業が取得する利得に対しては、当該一方の国において租税を課することができる。

第十九条

の国の居住者に過去の勤務について支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の国においてのみ租税を課することができる。

第二十条

1 政府の職務の遂行として日本国又はその地方公共団体に提

供された役務につき、日本国若しくはその地方公共団体によつて個人に支払われ、又は日本国若しくはその地方公共団体が雇用の資格で拠出した基金から個人に支払われる報酬(退職年金を含む。)に対しては、日本国において租税を課することができる。そのような報酬については、第二十四条の規定に従うことを条件として、オランダの租税を免除する。

2 政府の職務の遂行としてオランダ又はその地方政府若しくは地方公共団体に提供された役務につき、オランダ若しくはその地方政府若しくは地方公共団体によつて個人に支払われ、又はオランダ若しくはその地方政府若しくは地方公共団体が設立した基金から個人に支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、オランダにおいて租税を課することができる。そのような報酬については、その受領者がオランダの国民である場合には、日本国の租税を免除する。

3 この条の規定は、いずれかの国又はその地方政府若しくは地方公共団体が行なう営業又は事業に関連して提供された役務について支払われる報酬（退職年金を含む。）については、適用しない。

第二十一条

大学、学校その他の教育機関において教育を行なうため一方の国を訪れ、二年をこえない期間一時的に滞在する教授又は教員で、現に他方の国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の国の居住者であつたものは、その教育に関して取得する報酬につき、当該一方の国の租税を免除される。

第二十二條

もつばら教育又は訓練を受けるため一方の国に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の国の居住者であり、又はその滞在前に他方の国の居住者であつたものがその生計、教育又は

訓練のために受け取る給付については、当該一方の国の租税を免除する。ただし、その給付が当該一方の国の外から支払われるものであることを条件とする。

第二十三条

一方の国の居住者の所得で前諸条に明文の規定がないものに対しては、当該一方の国においてのみ租税を課することができ
る。

第二十四条

67 1 日本国の居住者がこの条約に従つて両国において租税を課

される所得をオランダにおいて取得するときは、その所得について納付されるオランダの租税の額は、その居住者に対して課される日本国の租税から控除される。ただし、その控除の額は、日本国の租税の額のうちその所得に対応する部分を超えないものとする。その控除の適用方法は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従つて定められる。

2 (a) オランダは、その居住者に対して租税を課する場合には、その租税の課税標準にこの条約に従い日本国において租税を課される所得の項目を含ませることができる。

(b) オランダは、二重課税を回避するための片務的な規則の中の欠損金に係る損益通算に関する規定の適用を妨げることなく、(a)の課税標準に含まれる所得であつて第七条、第

八条、第十四条1及び2、第十五条、第十六条1及び3、第十七条、第十八条並びに第二十条1の規定に従い日本国において課税されるものが(a)の課税標準となる全所得のうち占める割合を(a)の規定に従つて算定される租税の額に乘じて得た額を、当該租税の額から控除することを認める。

(c) オランダは、さらに、(a)の課税標準に含まれる所得の項目であつて第十一条2、第十二条2、第十三条2及び第十四条5の規定に従い日本国において租税を課されるものにつき(a)の規定に従つて算定されるオランダの租税の額からの控除を認める。この控除の額は、日本国の租税の額と同額とする。ただし、この控除は、それが行なわれる前に算定されたオランダの租税の額のうち当該所得の項目に対応する部分をこえないものとする。

第二十五条

1 一方の国の国民は、他方の国において、同様の状況にある当該他方の国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

2 「国民」とは、

(a) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体で日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるものをいう。

(b) オランダについては、オランダの国籍を有するすべての個人及びオランダにおいて施行されている法令によつてその地位を与えられたすべての法人、組合及び団体をいう。

3 一方の国の企業が他方の国に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の国において、同様の活動を行なう当該他方の国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

4 一方の国の企業で資本の全部又は一部が他方の国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配さ

れているものは、当該一方の国において、当該一方の国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。

6 この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

第二十六条

1 一方の国の居住者は、一方又は双方の国においてとられる措置によつてこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、両国の法令で定める救済手段とは別

に、自己が居住者である国の権限のある当局に対し、その事案について申立てをすることができると案にできる。

2 その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができなない場合には、その権限のある当局は、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努めるものとする。

3 両国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができると案にできる。

第二十七条

- 1 一方の国の権限のある当局は、自国の慣行に従つて、この条約を実施するために必要な規則を定めることができる。
- 2 両国の権限のある当局は、この条約を実施するため、直接相互に通信することができる。

第二十八条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十九条

この条約は、スリナム及びオランダ領アンティールにつき、そのまま又は必要な修正を加えて適用することができる。その適用は、外交上の経路を通ずる公文の交換その他それぞれの憲法上の手続に適合した方法によつてオランダ王国政府と日本政府との間で約定される日から、約定される修正及び条件（終了に関する条件を含む。）に従つて効力を生ずる。

この条の規定に基づいてこの条約が適用されたスリナム又はオランダ領アンティールについてのこの条約の適用は、両国政府が別段の合意をしない限り、この条約が第三十一条の規定に基づいて終了する時に自動的に終了することとはならない。

第三十条

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。

第三十一条

いずれの一方の国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後、外交上の経路を通じ他方の国に対して書面による終了の通告を行なうことにより、この条約を終了させる

ことができる。ただし、その通告は、各年の六月三十日以前に行なうものとし、この場合には、この条約は、その終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について効力を失う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この条約に署名した。

千九百七十年三月三日にヘーグで、オランダ語、日本語及び英語により、それぞれ二通ずつ、本書六通を作成した。オランダ語及び日本語の本文は、ひとしく正文であり、両国語の本文

の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

オランダ王国政府のために

日本国政府のために

所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのオランダ王国政府と日本国政府との間の条約に署名するにあつて、下名は、同条約の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

1 国際法における大陸棚^{だな}の地位に関する日本国政府の立場を害することなく、オランダに隣接する北海の大陸棚^{だな}の海底区域における地下鉱物資源の探査及び採取から又はこれらに関連して日本国の居住者が取得する所得に対するオランダの課税は、この条約に違反するものではないこと並びにこれらの所得に対する課税は、この条約に定める原則に従うことが了解される。

67 2 条約第十三条及び第十四条の規定に関し、ある支払金につ

き第十三条又は第十四条のいずれの規定を適用すべきかの問題については、特許権その他これに類する財産の真正な、かつ、いかなる権利をも譲渡人に残さない譲渡から生ずる収益についてのみ第十四条の規定を適用することが了解される。

3 条約第二十四条の規定に関し、同条の課税標準は、オランダの所得税又は法人税についてはそれぞれオランダの所得税法又は法人税法に規定する総所得又は総利得であることが了解される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この議定書に署名した。

日本国政府のために

千九百七十年三月三日にヘーグで、オランダ語、日本語及び英語により、それぞれ二通ずつ、本書六通を作成した。オランダ語及び日本語の本文は、ひとしく正文であり、両国語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

オランダ王国政府のために

Ter gelegenheid van de ondertekening van Overeenkomst en Protocol zijn tussen de Nederlandse en de Japanse Regering brieven gewisseld, waarvan de tekst als volgt luidt:

Nr. I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty Department
DVE/VV-41777

The Hague, March 3, 1970.

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the following understandings reached between the two Governments:

1. With reference to paragraph 3 of Article 11, paragraph 2 of Article 12 and paragraph 2 of Article 13 of the Convention, the two Governments agree that if Japan, in a convention with any other State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development, would limit its taxation at the source on interest, on royalties or on dividends distributed by a company to a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends to lower rates than those provided for in the said provisions, the two Governments will undertake to review the said provisions in order to provide the same treatment.

2. With reference to paragraph 3 of Article 11 of the Convention, the two Governments, having in mind that the difference between the provisions of sub-paragraph (a) and those of sub-paragraph (b) of the said paragraph is based on the fact that in Japan the rates of tax on companies' distributed profits are substantially lower than those on companies' undistributed profits, agree to undertake the review of the said provisions in order to adapt sub-paragraph (a) to sub-paragraph (b), when the basis of such difference no longer exists.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) J. LUNS

*His Excellency
Mr. Masato Fujisaki
Ambassador extraordinary
and plenipotentiary
of Japan.*

Nr. II

EMBASSY OF JAPAN
THE NETHERLANDS

The Hague, March 3, 1970.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have further the honour to confirm the understandings contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) MASATO FUJISAKI
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs of
the Kingdom of the Netherlands

D. GOEDKEURING

Overeenkomst en Protocol behoeven ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van Overeenkomst en Protocol is voorzien in artikel 30, eerste lid, van de Overeenkomst, juncto de preambule tot het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Protocol zullen ingevolge artikel 30, lid 2, van de Overeenkomst, juncto de preambule tot het Protocol, in werking treden op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen Overeenkomst en Protocol ingevolge artikel 29 van de Overeenkomst en de preambule tot het Protocol voorshands alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 26 januari 1933 te Tokio tussen de Nederlandse en de Japanse Regering gewisselde nota's, houdende een regeling tot wederzijdse vrijstelling van dubbele belasting op inkomsten en winsten voortvloeiende uit het internationale zeescheepvaartbedrijf, naar welke nota's in artikel 9, lid 3, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling bij Koninklijk besluit van 21 april 1933 bekendgemaakt in *Stb.* 219. Zie ook *Trb.* 1954, 169.

Van het op 14 december 1960 te Parijs tot stand gekomen Verdrag nopens de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, naar welke Organisatie in de in rubriek B hierboven afgedrukte brieven wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 42; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 19.

Uitgegeven de *negenentwintigste* april 1970.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.